

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА

Отзыв о выпускной квалификационной работе
по кафедре теории и практики перевода

Студента Хабибуллиной Гульназ Фаилевны

Группа 04.3-613

На тему: **Особенности перевода фразеологизмов в художественном произведении (на материале романов А. С. Байетт и М. Дрэббл)**

1. Объем работы: количество страниц 102; приложения: таблиц 3, диаграмм 8.
2. Цель и задачи исследования

Целью данной работы является изучение особенностей перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале произведений А.С. Байетт и М. Дрэббл. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи: 1) рассмотреть различные подходы к определению понятия «фразеологизм»; 2) изучить различные классификации фразеологизмов; 3) определить основные стратегии и способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский; 4) выявить трудности при переводе фразеологизмов с английского языка на русский; 5) дать подробную характеристику романам А. С. Байетт и М. Дрэббл; 6) проанализировать перевод фразеологизмов с английского языка на русский в романах вышеуказанных авторов; 8) предложить варианты перевода фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэббл «Семь сестер», который на сегодняшний день не переведен на русский язык.

3. Актуальность, теоретическая, практическая значимость темы исследования

Актуальность работы объясняется тем, что работ, анализирующих особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский в данных романах, в настоящее время не имеется. **Теоретическая значимость** работы заключается в изучении фразеологического состава романов А. С. Байетт и М. Дрэббл. **Практическая значимость** работы состоит в том, что материалы могут использоваться при чтении курса лекций по теории перевода, на семинарских и практических занятиях по стилистике английского языка, а также при анализе фразеологических единиц в художественных произведениях других авторов.

4. Соответствие содержания работы заданию (полное или неполное)

Содержание данной работы полностью соответствует поставленному перед студенткой Хабибуллиной Г.Ф. заданию.

5. Основные достоинства и недостатки работы

К основным достоинствам работы относится то, что студентка на высоком теоретическом и методологическом уровне провела исследование особенностей и способов перевода фразеологизмов на русский язык на материале романов современных английских писателей, выполнила большой объем работы по анализу фактического материала, а также предложила свои варианты перевода фразеологизмов, использованных в романе М. Дрэбл «Семь сестер», который на сегодняшний день не переведен на русский язык.

6. Степень самостоятельности и способности выпускника к исследовательской работе (умение и навыки искать, обобщать, анализировать материал и делать выводы)

Студентка Хабибуллина Г.Ф. продемонстрировала высокие способности к научно-исследовательской работе – умение собирать, обобщать и анализировать материал по теме исследования, а также делать четкие выводы по итогам работы.

Активность студентки в выполнении исследовательской работы подтверждается тем, что данная работа прошла апробацию на Ежегодной научно-практической конференции студентов К(П)ФУ в 2020 году и вызвала большой интерес к проблеме, затронутой в работе. Кроме того, результаты научно-исследовательской работы были апробированы на XVII Международной научно-практической конференции: «Научные достижения: теория, методология, практика» (Россия, город-курорт Анапа, 28 марта 2020 г.).

7. Оценка деятельности студента в период выполнения работы (степень добросовестности, ответственности, аккуратности и т.п.).

Студентка Хабибуллина Г.Ф. подошла к выполнению работы очень ответственно и добросовестно, качественно и в срок выполняла все задания научного руководителя на разных этапах работы.

8. Достоинства и недостатки оформления текстовой части, графического, демонстративного, иллюстрированного, компьютерного и информационного материала. Соответствие его оформления требованиям ГОСТ, образовательным и научным стандартам

Текстовая и иллюстрационная часть работы выполнена качественно, оформление текста, ссылок, библиографии, таблиц, диаграмм и всей работы в целом соответствуют требованиям.

9. Целесообразность и возможность внедрения результатов исследования

Результаты данного исследования могут быть использованы при чтении курса лекций по теории перевода, на семинарских и практических занятиях по стилистике английского языка, а также при анализе фразеологизмов в произведениях других авторов.

10. Общее заключение

Выпускная квалификационная работа студентки Хабибуллиной Г.Ф. может быть рекомендована к публичной защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель

Благовещенская Анастасия Александровна, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Института международных отношений